

Julia - Ucciderò Glossary

The entries, subdivided into sections (*The Characters, The Setting, Before Reading the Story, The Authors, The Graphic Novel, For Further Insight*) are listed in order of appearance. When the accented syllable is not the second to last or in case of doubt, the accented vowel is underlined (for example: *dialogo, farmacia*).

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abbreviations
<i>avv.</i> avverbio	<i>adv.</i> adverb
<i>agg.</i> aggettivo	<i>adj.</i> adjective
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> feminine
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> masculine
<i>sg.</i> singolare	<i>sing.</i> singular
<i>pl.</i> plurale	<i>pl.</i> plural
<i>qc.</i> qualcuno	<i>so.</i> someone
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>st.</i> something

I personaggi

criminologa, *la*: the criminologist
studiosa, *la*: the scholar
reato, *il*: the crime
città immaginaria, *la*: the imaginary city
fisicamente, *avv.*: physically, *adj.*
assomigliare a qc.: to resemble so.
tenente, *il*: the lieutenant
si apprezzano a vicenda: they respect each other
accese discussioni, *le*: the heated discussions
differenze di vedute, *le*: the differences of opinion
sergente, *il*: the sergeant
vecchia conoscenza, *la*: the old acquaintance
riportare la calma: to restore calm
litigare: to argue
essere innamoratissimo di qc.: to be very much in love with so.
governante, *la*: the governess
diretta nei modi di fare: she is direct
è stata un'attivista politica: she used to be a political activist
maniacco, *il*: the maniac
desiderio nascosto, *il*: the hidden desire
catturare: to catch
avvertire qc. di q.c.: to warn so. about st.
ammiratore, *l'*: the admirer

Il contesto

2
con le mani tremanti: with shaking hands
per fortuna: fortunately/luckily
interpellare: to consult
addetto, *l'*: the man in charge of
intercettazione, *l'*: the interception
diario personale, *il*: the personal diary

Giallo o nero?

3

genere "giallo", *il*: the crime fiction
storie di criminali e investigatori: stories of criminals and investigators
fumetto "nero", *il*: the "black" comic
ladro, *il*: the thief
assassino, *l'*: the murderer
scoperta del colpevole, *la*: the discovery of the culprit
trionfo della giustizia, *il*: the triumph of justice
ha per argomento indagini criminali, omicidi e altri misteri: it's about criminal investigations, murders and other mysteries
a partire: starting
collana, *la*: the series
fumetti neri: "black comics"
fumetti polizieschi: detective comics
investigatori dilettanti o professionisti: amateur or professional investigators
Uno sguardo su Garden City
ambientare: to be set
immaginario/a: imaginary

4

centrale di polizia: police headquarters
il tipico erotomane telefonico: the typical phone erotomaniac
eccitare: to excite
rintracciare la telefonata: to trace the call
così è scappato via: and so he ran away
correva come una lepre: (he was) running like a hare
con una mano di vernice: with a coat of paint
un po' di chiodi: some nails
non sarebbe mica male: it wouldn't be so bad
non ne vale la pena: it's not worth it

Julia - Ucciderò
Glossary

5

immagina di essere interrogato dalla polizia:

imagine being interrogated by the police

in modo sospetto: in a suspect manner

cabina, la: the booth

di preciso: exactly

io non ce l'ho con Lei: I've got nothing against you

sfida, la: the challenge

Prima di leggere la storia

A scuola di criminologia con Julia

1

impedire: to obstruct

prevenire: to prevent

fermare: to stop

furto, il: the theft

maltrattamento, il: the mistreatment

rapimento, il: the abduction

omicidio, l': the homicide

sequestro di persona, il: the kidnapping

spionaggio, lo: the spying

violenza, la: the violence

rubare: to steal

2

avvisare: to warn

vignetta, la: the cartoons

assassino seriale, l': the serial killer

ossessionato da: obsessed by

riattaccare: to hang up

Alla centrale di polizia

3

usare tutte le risorse a propria disposizione: to use all the available resources

laboratorio di medicina legale, il: the forensics lab

furgone, il: the van

auto-civetta, l': the unmarked car

in modo da agire indisturbati: to act undisturbed

pattuglia, la: the patrol

sorvegliare: to keep under surveillance

sala operativa, la: the operations room

schermo, lo: the screen

mica tanto: not really

e io che cercavo di tirarla alla lunga: and I was trying to keep him on the line

la linea è disturbata: the line is disturbed

materasso, il: the mattress

4

sequestratore, il: the kidnapper

Gli autori

Autore del personaggio e sceneggiatore:

Giancarlo Berardi

sceneggiatore, il: the scriptwriter

si ispira ad attori reali: is inspired by real actors

narrazione, la: the narration

Disegnatrice: Laura Zuccheri

una storia di fantascienza: a science fiction story

Il fumetto

il mio nome non conta: it doesn't matter what my name is

tenere lontana la tentazione: keep away the temptation

ma quella voglia torna sempre: but that desire always comes back

ho deciso di lasciarmi andare: I've decided to let myself go

troppi vizi: too many bad habits

coda, la: the tail

croccantini, i: the dry food

è roba secca: it's dry stuff

fegato, il: the liver

chissà dove ha la testa: who knows where her head is

un matto!: a lunatic!

ansimante, agg.: breathless, *adj.*

senz'altro: definitely

non so se augurarmelo o no: I don't know whether I should hope for it or not

giovanotto, il: the young man

intromettersi: to meddle

cedere q.c. a qc.: to sell st. to so.

defunto/a, agg.: dead, *adj.*

di colpo: all of a sudden

solo come un cane: as lonely as a dog

carpentiere, il: the carpenter

fuga d'amore: elopement

eterno/a, agg.: eternal, *adj.*

incinta, agg.: pregnant, *adj.*

cognata, la: the sister-in-law

intenzione, l': the intention

infastidire qc.: to pester so.

conversazione, la: the conversation

commettere un'ingenuità: to be naive

cavarsela: to get off like this

non mi sono mossa di un millimetro: I haven't moved even a millimetre

questa cosa mi sta agghiacciando: this thing is giving me the chills

Julia - Ucciderò Glossary

finalmente una buona notizia: finally some good news
mica tanto: not really
quel tizio: that fellow
e io che cercavo di tirarla alla lunga: and I was trying to keep him on the line
registrazione, la: the recording
francamente, avv.: frankly, *avv.*
entrare in azione: to spring into action
agganciare: to approach
ci siamo: we got here
ce la sbrighiamo in fretta: to get things done quickly
è un vespaio quel quartiere: that neighbourhood is a wasp's nest
traslocare: to move
se gridi, t'ammazzo!: if you scream, I'll kill you!
traversa, la: the side street
dare nell'occhio: to attract attention
usare le maniere forti: to be tough
mica è finita: we're not finished yet
ritirare: to pick up
sono tempi duri, questi: these are hard times
delinquente, il: the criminal
tira fuori i soldi!: take out your cash!
ingegnere elettronico, l': the electronic engineer
non mi fermo tanto da farmi pescare: I will not stay long enough to be caught
ossessione, l': the obsession
se ne convinca: believe me
impadronirsi: to take possession of
schiaivo, lo: the slave
un po' alla volta: little by little
cerca di beccarlo: try to catch him
accidenti...: wow...
persecutore, il: the persecutor
propositi omicidi, i: the homicidal intentions
non ho spiccioli: I've got no change
passaggio, il: the ride
raduno, il: the gathering
determinante, agg.: vital, *adj.*
cavolo...: hell...
azzerare: to clear
rimetterci: to take a loss
essere in grado di: to be able to
pensione, la: the boarding house
adattarsi: to adapt yourself
malandato/a, agg.: run-down, *adj.*
eccitazione, l': the excitement
cella, la: the jail
mantenere la parola: to keep one's word

falangina, la: the second phalanx
falangetta, la: the terminal phalanx
dito mignolo, il: the little finger
infrangere il tabù: to break a taboo
punto debole, il: the weak spot
da quelle parti: around there
piantonare: to keep an eye on
discrezione, la: the discretion
apparecchio, l': the phone
trovare qc. con le mani nel sacco: to catch so. red-handed
pendiamo dalle sue labbra: we hang on your every word
nei pressi: close to
ripetitore, il: the relay
raggio, il: the radius
obbiettivo, l': the lens
incrocio, l': the intersection
via di fuga, la: the way out
pazzesco/a, agg.: crazy, *adj.*
concretizzarsi: to take shape
escogitare: to devise
furioso/a, agg.: furious, *adj.*
lucidità, la: the clear-headedness
mossa vincente, la: the winning move
falsa notizia, la: the false news
telegiornale, il: the newscast
un gioco ad armi pari: a game on equal terms
barare: to cheat
viene infine scovato: is finally found
deludere qc.: to disappoint so.

Ritorniamo sulla storia

1

battuta, la: the line

nuvoletta, la: the balloon

2

trova intruso: which one doesn't belong?

Per capire meglio

4

travestirsi: to disguise (himself)

ingannare: to deceive

5

sistemare: to place

dolore, il: the pain

scatolone, lo: the large box

scappare: to escape

parrucca, la: the wig

Julia - Ucciderò
Glossary

11

conseguenza, *la*: the consequence

Una lingua... bestiale

12

caotico/a, *agg.*: chaotic, *adj.*

nido di vespe, *il*: the wasp's nest

essere a disagio: to feel uncomfortable

intraprendente, *agg.*: enterprising, *adj.*

Identikit del maniaco

18

identikit del maniaco, *l'*: the identikit of the maniac

identità, *l'*: the identity

lucido/a, *agg.*: clear-headed, *adj.*

furbo/a, *agg.*: smart *adj.*

ossessivo/a, *agg.*: obsessive *adj.*

movente, *il*: the motive

Le onomatopee

19

squillare: to ring

colpo, *il*: the blow

gomitata, *la*: the elbow blow

pugno, *il*: the punch

Cambiare il mondo con la musica

20

è appassionato di musica: loves music

beneficenza, *la*: the charity

causa sociale, *la*: the social cause

ricavare fondi: to raise funds

contrastare: to combat

carestia, *la*: the famine

sostenere: to support

focalizzare: to focus

decennio, *il*: the decade

sensibilizzare l'opinione pubblica mondiale: to raise awareness worldwide

povertà, *la*: the poverty

riscaldamento globale, *il*: the global warming

21

essere contraddistinto/a: to be marked

Curiosità

il primo amore non si scorda mai!: you never forget your first love

creatore, *il*: the creator

investigatrice dell'animo, *l'*: the investigator of the soul

indagatore dell'incubo, *l'*: the investigator of the nightmare

svolgimento, *lo*: the development

prendere in giro qc.: to pull so.'s leg